ASAKUSAÉ

orientation 50° nord

ふたつの間、勝利の門

わたしが訪れるときはいつでも、彼らは制作をしている。かっての要塞のような塔の階段を登りつめたところに、わたしは彼らを見いだす。午後に射す陽光は自然の恵みであり慰めである。この回廊の床は錆の浮きでた大砲と砲弾におおわれている。私はこの軍事的な要素に驚き、少しばかり不安にもなる。作家たちは、必然的にこの要素を自らの作品に取り込まねばならぬだろうから。ふたつの柱のあいだに、砲弾が枯れ葉の詰まった金網の球を生む。すべては極微な風景へ向かって成長する。少しはなれたところでは別の作家が、大きな球に丹念に包帯を巻いている。器には、顔料となる鉄色の物質がつつましやかに入れられている。また別の場所では、頂部を切りとられた完全円錐の周囲におかれた数キロのじゃがいもが、戦闘の記憶の要素の堆積を喚起している。作品は続く。トーテムのようにそびえ立つ漆喰の樹は、足場を組んで登らねばならないほど高い。一方で、３００ばかりのスプーンを乗せるテーブルににになるために切り刻まれ彩色された本物の樹の幹が横たわる。石の壁面にかけられた同型の絵は、壁の材質を浮き上がらせ、モザイク様のキッチュな歴史的絵様帯の色を思わせる。その向かいの回廊に行くには、博物館の興味深くも非現実的な散策を経なければならない。そして、東京でもそうだったが、この場所の性質が浸透している作品もある。作品たちは、さまざまな形で現れ、提示され、呼応し合う。国王の肖像。民族的な玩具。虚空に向けて新たな回廊を生み出す蔓植物。架空の博物館の番人のために描かれた備品。あからさまにシュルレアリスム的な洗練され たコラージュの包装によって組織化された展示・・・ここでは、モノクロ写真のモザイクにつくられた等身大のシルエットが、モザイクの象形的な性質を思い起こさせる。交流は、隠微に行われ、広大な宝石箱のような空間で、互いを尊重し、また、混じり合う。

ベロニック・ダネールス　１９９１年１０月

ASAKUSAÉ

orientation 50° nord

Entre les deux, l'Arc de Triomphe

Véronique Danneels, octobre 1991

A chaque fois que j'arrive ils travaillent. Je les trouve après avoir escaladé un escalier dans une tourelle comme dans les forteresses d'autrefois. L'après-midi il y a du soleil, C'est une faveur de la nature, une compensation, car le sol de cette hémisphère est jonché de canons, plusieurs rouillés et de boulets intransportables... Je suis très étonnée, un peu inquiétée même par cette présence militaire, que les artistes semblent déterminés à intégrer dans leur oeuvres.

Entre deux colonnes une famille de boulets donnent naissance à de fines balles de treillis qui contiennent des feuilles d'automne, où glisse l'air; le tout évolue vers un micro paysage. Plus loin un autre artiste panse méticuleusement ces grosses sphères, dans un gobelet il a discrètement recueilli de la matière ferrugineuse qui lui servira de pigment. Ailleurs des kilos de pommes de terre disposées autour d'un cône parfait, tronqué au sommet, rappellent encore

l'accumulation d'éléments à la mémoire belliqueuse. Les oeuvres sont en cours, un arbre de plâtre s'élance tel un totem, il donne la mesure vertigineuse des sommets accessibles uniquement par des échafaudages, tandis qu'allongé, un tronc véritable subit des entailles et coloriages pour se transformer en table pour une cantine de 300 cuillères. Accrochés au mur de pierres, des tableaux de la même taille font ressortir la matière du support et évoquent les couleurs de la frise historique et kitsch en mosaique. De l'autre côté l'accès se fait après une intéressante mais souvent fantomatique déambulation dans le musée, et comme à Tokyo le caractère du lieu va imprégner certains travaux, des collections apparaissent, se présentent de manière différente et se font écho, portraits royaux; jouets folkloriques; lianes noueuses créant une nouvelle galerie pour

le vide; mobilier dessiné à l'attention de gardiens d'un musée fictif; exposition systématisée par l'emballage de collages raffinés et délibérément surréalistes... Cette fois c'est le caractère figuratif de la mosaique qui est éveillé par des silhouettes à dimension humaine réalisées à partir d'une mosaique noire et blanche de photographies collectives. L'échange a lieu, subtil, les oeuvres se respectent ou se mélangent dans un espace écrin magnanime.

ASAKUSAÉ orientation sur nord

国際現代美術交流展実行委員会　代表　酒井信一

始まりとしての”現在”

現代美術の交流において我々が陥りやすい誘惑は、本来凄絶な行為であるはずの文化交流が、互いの創造行為に容易に成就をもたらす、という判断にあります。そこでは、自己の魂を他者の形態に容り添おせる、あるいは、自己の様式に他者の精神を溶解させる、というわかりやすい批評言語が制作行為を支配しています。困難を深しとしない芸術家の気概、自己解体を受け容れ状況変革を希求する冒険家の勇気が、やがて忘れ去られ、ひっそり朽ち果てていくのも稀ではありません。

文化を支える様々な制度と規範が動揺し、猛スピードで変貌していく現代社会、その一瞬一瞬の揺れ動く実像を飢えた視覚に作品という形で提供すること、現代美術の責務はそれ以外にはないでしょう。ある者は個的であり、ある者は社会的であるとはいえ、今回の日本ベルギー現代美術交流展に参加した作家たちは、そういう現代美術の問題意識をもちろん知っています。そして、その作家たちに用意されたこの交流展における、斬新で複雑な制作環境は、たった一つの目的のために構成されています。それは、作家たちから、すべての安住の場と平穏の時間を奪い去ること、すなわち本物の不安を作り出すことを目指しており、従来は制作コンセプトでのみ自覚していたにすぎないその不安を、作品制作の全過程で構造化することを狙いとしているのです。この交流展では、素材の選択、調達から始まって、日常生活及び制作時間のすべてで、一語一語の発話が、ひとつひとつの眼差しが、何気ない仕草、無意識に習慣化された動作のひとつひとつが、異文化に根を張った生身の他者によって、異議申し立ての対象となります。作家たちは、互いに、攻撃し、防御し、競争し、和解し、理解するでしょう。いつもとは異なった場所、異なった時間において、目の前の他者との全人格的衝突が、自己の中に本当の他者性を育んでいきます。そうして、静寂的制作は、すなわち過去の堆積が未来の豊穣を約束するという直条的な状況は、もはや望むべくもありません。問われるのは、ハンマーを打ちおろす一瞬の”現在”であり、そしてその”現在”が永続的に問われ続けるのです。

4月の浅草でのご週間の経験が、今回のサンカントシールに対して、それほどは役に立たない、という皮肉な事実が、作家たちに”現在”の意味を再確認させ、同時に作家たちの戦闘意欲を駆り立てました。

サンカントネールは、日本の作家にとってそうであるだけでなく、ベルギーの作家にとっても異郷でしょう。ある時は陽光に照らされ、ある時は雨と風が吹き込むあの石の回廊の中で、不安の揺曳する空間にしか、創造の種子は胚胎しないことを作家達は経験したはずです。

今回の実験的な展覧会を可能にするために、長い時間とおびただしい労力が費やされ、今、ブリュッセルでその一歩が踏み出されました。注意深い観客は、回廊の隅々に、作家たちの試行と苦闘の痕跡が刻印されているのに気づくでしょう。

ASAKUSAÉ orientation sur nord

«Le présent» comme commencement

Comité exécutif de l'Exposition d'échange International d'Art Contemporain
Le délégué Shinichi Sakaï

Dans l'échange d'art contemporain, nous risquons souvent de céder à la tentation d'espérer que cet échange facilite la création de chaque artiste, alors qu'il doit être plutôt une bataille. Ainsi, l'acte de création suit le langage critique (l'idée) tel que faire accompagner son âme à la forme de l'autre, ou fondre l'esprit de l'autre avec sa modalité. Nous oublions souvent la fierté d'artiste, ennemi de la stagnation et aventurier de courage, qui accepte la déconstruction de soi

et aspire à la révolte de situation.

Dans la société de nos jours, où les systèmes et les normes comme base de la culture sont profondément secoués et en pleine mutation, la mission de l'art contemporain consisterait à présenter aux yeux avides les réalités de chaque seconde sous la forme d'une oeuvre. Les artistes qui participent à cette exposition, certains d'un point de vue plus social et d'autres plus individuel, se posent tous cette question.

Les lieux de création, assez insolites et composés, destinés à ces artistes n'ont qu'un seul but : de leur interdire tout lieu de paix et tout temps de repos, c'est à dire de créer une véritable angoisse en eux. Cette angoisse, qui n'était ressentie que dans la conception des oeuvres, se rendra explicite à travers tous les stades de création. Chaque mots que les artistes prononcent, chaque regard qu'ils jettent, chaque gestes devenus inconscients et habituels non pas seulement dans leur création mais aussi dans leur vie quotidienne, par exemple comme le choix de matières, deviendront, à cette exposition,

l'objet des contestations des autres qui vivent dans une autre culture. Les artistes s'attaqueront, se défendront, se réconcilieront et se comprendront. Le choc que l'artiste connaît à tous niveaux de son existence confrontée à autrui, fera produire un véritable autrui en lui-même. Ici, nous ne pourrons plus rêver à la création statique, c'est-à-dire la situation linéaire telle que les acquis du passé promettent la fécondation dans le futur.

Ce qui est recherché c'est le présent éphémère, où un artiste produit les oeuvres au rythme d'un coup de marteau, et ce présent sera demandé perpétuellement.
Le fait assez ironique que les deux semaines d'expérience en avril à Asakusa ne sera pas tellement utile pour le Cinquantenaire, a amené les artistes à constater l'importance du "présent" et leur a insufflé la volonté de relever le défi.
Le Cinquantenaire est étranger non pas seulement aux artistes

japonais, mais aussi aux artistes belges.

Le germe de création ne se féconde que dans l'espace où l'angoisse flotte, ce que les artistes ont connu dans ces corridors en pierre exposé au soleil ou au vent et à la pluie.
Un long temps et des énormes efforts ont été dépensés pour réaliser cette exposition expérimentale. Maintenant, un pas est fait à Bruxelles. Les spectateurs attentifs reconnaîtront les traces d'essais et d'efforts de chaque artistes dans chaque coin des corridors.